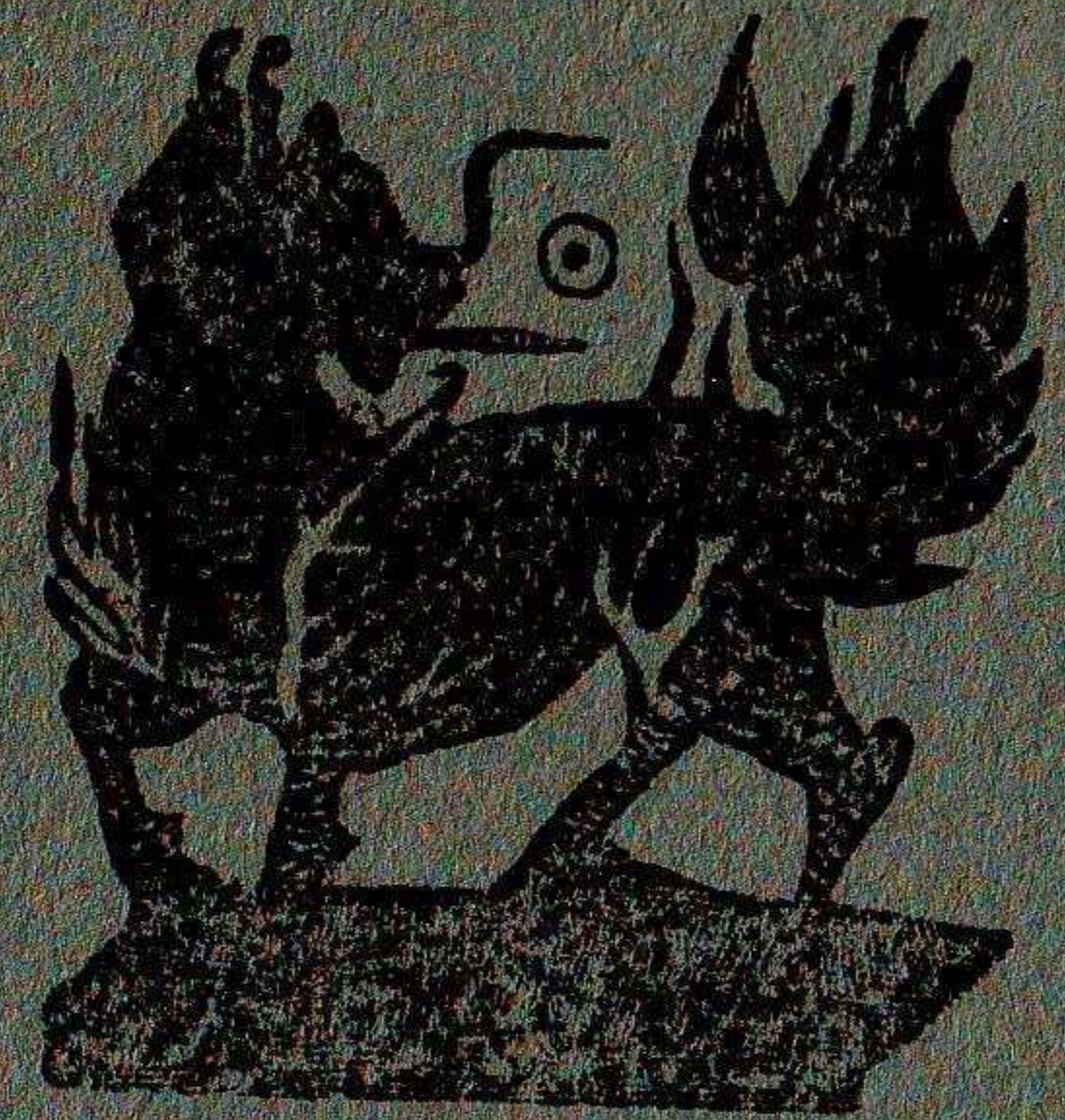


# DJIP TEK TJI BOEN

PEMIMPIN  
KA DJALAN KABEDJIKAN.

入  
德  
之  
門



Djilid ka 34.

Pia In 2477.

T. H. B. K. XIV.



泗水孔教會會長吳慶亭先生遺像

民國拾四年全年往來銀鈔開列于左

承上年結存 來銀 一千四百七十一盾八角半

又收全年月捐 來銀 二千九百六十四盾

又收全年厝稅 來銀 一百九十五盾

又收利息 對中華銀行 來銀 十一盾二十一仙

又收利息 對馬森泉銀行 來銀 二十六盾九角六仙

又收林禮 護厝保銀 來銀 四十五盾

陸條合共來銀 四仟七百十四盾零二仙

一支理事員 修金 共去 二千零八十二盾七角半

又支全年 厝稅 共去 六百盾

又支全年 什費 共去 七百四十七盾九角四仙

又支入德之門 雜誌 共去 六百二十盾九角

又馬森泉銀行 存去 五百七十六盾九角六仙

又財政員 存去 八十五盾四角七仙

陸條合共去銀 四仟七百十四盾零二仙

天地 和合

陸條合共去銀 四仟七百十四盾零二仙

入 德 之 門  
 Hjiǝ Tēk Tji Bora

Diterbitken boeat moeat salinan-salinan isinja kitab-kitab dari  
 Nabi Agoeng KHONG HOE TJOE

dan lain-lain kitab jang soetji.

Dibag-bagikan pada anggota-anggota dari:  
 KHONG KAOW HWEE, -SOERABAIA.

下 論 第 十 三

HEH LOEN TEE SIP SAM

Kitab Heh Loen hoofdstuk 13.

子貢曰。何如斯可謂之士矣。子曰。行己  
 有恥。使於四方。不辱君命。可謂士矣。

Tjoe khong wat. Ho dji soe kho wie tji soe ie. Tjoe wat. Heng ki  
 joe thi. Soe i soe hong. Poet djiok koen beeng. Kho wie soe ie.

Artinja:

Tjoe Khong ada moerid dari Nabi kita jang soeka adoe  
 omong, maka koetika ia menanja bagimana kelakoeannja orang  
 jang bisa memenoeken artinja sebagi saorang jang terpladjar  
 goeroe kita telah kasi katrang n sebagi berikoet:

Boeat manjoekoe pin itoe seboetan ada meminta kepandean  
 jang dilengkepin dengen ingetan jang tadjem, maka pertama-tama  
 dalem membawa dirinja ia djaga baik-baik prihal kabresian dan  
 kemaloean, jaitoe segala apa jang tida menoeeroet kepantesan ia  
 nanti merasa maloe aken lakoeken; kamoedian apabila ia diprenta

moesti mewakilin pamerenta ka lain negri, ia tida nanti lepaskan omongan-omongan jang tida karoean djoentoengannja, hanja dalem soewal-djawab dengan pembesarnja negri-negri jang dikoendjoengi, biar ia-poenja perkata'an-perkata'an jang keras-maepoen jang lemes, semoea ada menjotjoki pada kamoestiannja. Dengan begitoe itoe oetoesan djadi tida berlakoe dengan mengettjwaken kepala negri jang telah menjerahken itoe kewadajiban padanja, lantaran apa hingga djadi djoega ia, sebagi saorang terpladjar, tida oesah merasa ketjiwa.

曰。敢問其次。曰。宗族稱孝焉。鄉黨稱弟焉。

Wat. Kam boen ki tjhoe. Wat. Tjong tjok ijheng hauw jan.

Hiang tong tjheng tee jan.

Artinja:

Tjoe Khong menanja lagi:

Dibawah itoe tingkatan, jaitoe kaloe tida bisa dilengkepken bebareng antara kepandean dan ingetan jang tadjem, ada itoe kelakoean jang bagaimana?

Nabi kita mendjawab:

Itoelah, ada itoe orang jang, dalem kalangan familienja bisa poedji tentang ia-poenja kelakoean berbakti, sedeng orang-orang dari tempat kadiamannja bisa memoedji prihal ia poenja kelakoean jang berhormat. Orang-orang jang bisa berlakoe begini, kendati ia-poenja kepandean tida sampe tjoekoop, tapi poko boeat ia boleh diseboet saorang jang terpladjar soeda ada padanja.

曰。敢問其次。曰。言必信。行必果。

硜硜然小人哉。抑亦可以爲士矣。

Wat. Kam boen ki tjhoe. Wat. Gan pit sien. Heeng pit ko.

Keng keng djian siaoh djin tjaij. Ek ek kho i wi soe ie.

Artinja:

Kembali moerid Tjoe Khong telah menanja lebi melit semben katanja:

Bagimanatah lagi adanja orang-orang jang tingkatannja lebi bawahan dari itoe?

Nabi Khong tjoe kasi katrangan begini:

Itoe orang-orang jang tida perdoeli boleh, atawa tida, tapi ia-poenja perkata'an-perkata'an toch tetep toeloes, dan biar bener atawa salah tapi ia-poenja perboeatan ia maoe dapet kasoedahannja. Kendati betoel, orang-orang jang sademikian, tida lebi dari satoe kelakoean jang mengoendjoek pengetahoeannja itoe orang ada tjoeppet dan pengrasahannja sempit, tapi kemaoeannja ada keras, bolehlah ia dimasoeken toengan sebagi itoe orang terpladjar jang tingkatannja lebi rendah dari jang lain.

曰。今之從政者何如。子曰。

噫，斗筭之人。何足算也。

Wat. Kim tji tjiong tjeeng tjia ho dji. Tjoe wat.

Hi, toh doh tji djin. Ho tjioek swaan ja.

Artinja:

Achirnja itoe moerid telah menanja sebagi berikoet:

Dan, itoe ambtenaar-ambtenaar jang sekarang bertjokol dalem krosi pamerentahan, bagimanatah keada'annja?

Nabi kita berkata sambil mengela napas:

Ai, itoe semoea ada orang-orang jang singkat, itoe semoea ada orang-orang jang dari oedjoeng hingga pongkotnja tida ada apa-apanja jang bisa dipandeng dan perkata'an serta kelakoeannja poen tida bisa diambil boeat toeladan, masatah boleh direken sebagi orang-orang jang terpladjar.

子曰。不得中行而與之。必也狂狷乎。

狂者進取。狷者有所不爲也。

Tjoe wat. Poet tek tiong heng dji i tji. Pit ja kong kwaan houw.

Kong tjia tjien tjhi. Kwaan tjia joe se poet wi ja.

Artinja:

Nabi kita koetika memikirin dan dapet firasat bahoea soeker

aken ia bisa dapetken moerid jang tjakep betoel boeat mene-roesken ia-poenja ilmoe kebatinan, ia laloe mengoedjar katanja:

Ilmoe kebatinan, koedoe mendapat orang jang bisa menerima baroelah bisa ditoeroenken. Sabegitoe djaoe akoe belon bisa dapetken itoe orang jang, ingetannja dan dalem hal mengenal wates ada lengkep padanja, serta pengetahoean dan kelakoeannja menjotjoki pada wet Toehan. Djikaloe akoe tida bisa dapetken orang-orang jang sademikian, akoe tentoe ambil orang-orang jang, maski tida bisa mewatesin prilakoenja tapi ingetannja ada tinggi, atawa kendati pengetahoeannja tida tjoekeop tapi ia bisa mendjaga baik prilakoenja aken tida meliwatin garis kepantesan. Orang-orang jang begini masih boleh dididik aken ditjega apa jang kliwatan dan didesek madjoe apa jang ia ada kakoerangan.

子曰。南人有言曰。人而無恆。  
不可以作巫醬。善夫。

Tjoe wat. Lam djin joe gan wat. Djinn dji boe heng.  
Poet kho i tjok boe i. Siaan hoe.

Artinja:

Nabi kita berkata:

Itoe perkata'an dari orang-orang sebla Selatan jang membilang, manoesia jang tida mempoenjai pikiran tegoe dan oelet tida lajik boeat djadi padri dan tabib, ternjata bener adanja. Liat, orang-orang jang sademikian, boeat djadi padri dan tabib sadja ia soeda tida tjakep, apapoela boeat djadi pemimpin aken memperbaiki kabledjikan sesamanja jang ada besar sekali tanggoengannja.

不恆其德。或承之羞。

Poet heng ki tek. H-k sin tji sioe.

Artinja:

Goeroe kita menoetoe lebi djaoe:

Boekan tjoema orang-orang dari sebla Selatan sadja jang ada berkata begitoe, hanja kitab Jahkeng bagian 恆卦一

Heng Kwa a poen ada mengoedjar: Apabila manoesia kabedjikannja tida oelet batinnja tentoe boeroek, hingga tida salanja kaloe orang banjak achirnja nanti kirim padanja segala hina'an.

子曰。不占而已矣。

Tjoe wat. Poet tjiam dji i ie.

Artinja:

Sasoedanja mengoelangin itoe semoea perkata'an-perkata'an diatas, Nabi kita laloe mengoedjar:

Itoe semoea, lantaranja tida lain dari manoesia tida soeka apalin ilmoe jang bisa meliat itoe penjakit.

子曰。君子和而不同。小人同而不和。

Tjoe wat. Koen tjoe ho dji poet tong. Siaoh djinn tong dji poet ho.

Artinja:

Nabi kita mengoedjar sebagi berikoet:

Batinnja saorang bidjak ada tida sama dengan batinnja satoe orang jang kwaliteitnja renda, hingga dalem mengerdjaken apa-apa poen ada berbedahan.

Batinnja saorang bidjak ada adil dan tida mengandoeng katjoerangan, hanja ia senantiasa memandeng pada pri-keadilan apa ada mengidzinken atawa tida, maka ia-poenja tjara berlakoe ada bersfat akoer dan tida berkongkol. Sebaliknya, batinnja saorang jang berkwaliteit renda ada membesarken kaperloeannja sendiri dan tida memandeng pada kapentingannja orang banjak, hanja ia selaloe pake oekoeran ia-poenja pakerdja'an ada boeat ia poenja kasenangan atawa tida, hingga itoe perboeatan djadi bersfat berkongkol dan boekalah meroepaken keakoeran dari orang banjak.

子貢問曰。鄉人皆好之何如。子曰。

未可也。鄉人皆惡之何如。子曰。未可也。

不如鄉人之善者好之。其不善者惡之。

Tjoe khong boen wat. Hiang djinn kaij hohn tji ho dji. Tjoe wat.

Bie kho ja. Hiang djin kaij ouw tji ho dji. Tjoe wat. Bie kho ja. Poet dji hiang dj n tji siaan tjia hoh<sup>n</sup> tji. Ki poet siaan tjia ouw tji.

## A r t i n j a :

Moerid Tjoe Khong menanja pada goeroe kita katanja: Sasoeatoe orang jang pandè oemoemnja ada disoeaka orang; oepama kata pendoedoek didalem soeatoe kampoeng rata-rata ada menjoeka pada satoe orang, apakah orang itoe lantas boleh diseboet orang pande?

Goeroe kita mendjawab:

Belon tentoe, sebab, siapa taoe kaloe dalem golongan marika ada dilakoeken complot-complotan?

Tjoe Khong poeter pertanja'annja begini:

Oemoemnja saorang jang pande djoega bisa didjeloessin orang; oepama kata pendoedoek dari soeatoe kampoeng rata-rata ada mendjemoein satoe orang, apatah ia itoe boleh dipandeng sebagi saorang pande?

Goeroe kita menjaet kombali:

Djoega belon tentoe, kerna, siapa taoe kaloe itoe tjoema dilakoeken boeat mengaboee matanja orang sadja?

Lebi djaoe goeroe kita kasi nasehat sebagi berikoet:

Adilnja kasoeka'an dan kabentjian adalah kaloe disitoe tida ada menjelak prihal kaoentoengan bagi diri sendiri, sederg antara djahat dan baik djadi terpisa-pisa kerna menoeroet masing-masing golongannja. Dari pada orang sakampoeng rata-rata menjoeka atawa taro perasa'an djemoe pada orang jang pande, ada lebi betpel kaloe dalem kampoeng itoe ada saorang jang baik orang tarolah sijmpathie dan kaloe ada saorang dari itoe kampoeng jang djahat orang taro bentji padanja.

子曰。君子易事而難說也。說之不以道不說也。及其使人也器之。小人難事而易說也。說之雖不以道說也。及其使人也求備焉。

Tjoe wat. Koen tjoe ih<sup>n</sup> soe dji lan wat ja. Wat tji poet i too poet wat ja. Kip ki soe djin ja khie tji. Siaoh djin lan soe dji ih<sup>n</sup> wat ja. Wat tji soei poet i too wat ja. Kip ki soe djin ja kioe pie jan.

## A r t i n j a :

Nabi kita tatkala meroending perbedahannja kelakoean antara soeatoe Koentjoe dan satoe Siaohdjinn, telah bersabda begini:

Satoe ambtenaar jang bidjak ada gampang aken dimintain bantoean boeat menoeloeng sasoeatoe pakerdja'an, tapi tida gampang aken membikin ia bisa ketarik mendjadi seneng, kerna sasoeatoe kasenangan jang tida beratoeran sasoeatoe Koentjoe tida nanti bisa rasaken seneng, kerna dalem hal mamerenta orang selaloe ia pake haloean rasa-roemasa dan menimbang ketjakepannja itoe orang sampe dimana, soepaia jang diprenta bisa bekerdja dengan tjotjok pada kamoestiannja.

Sebaliknja, satoe ambtenaar jang kwaliteitnja renda, tida gampang aken diminta soeroe tjampoer oeroes soeatoe pakerdja'an, tapi perasa'an senengnja gampang dipantjing dan kaloe soeda merasa seneng biarpoe itoe kasenangan tida beratoeran toch ia aken bisa merasa seneng djoega, sedeng dalem mamerenta orang ia senantiasa berdaja aken soepaia pakerdja'annja bisa mengoentoengken dirinja sapenoe-poenja.

子曰。君子泰而不驕。小人驕而不泰。

Tjoe wat. Koen tjoe thaj dji poet kiaoh.

Siaoh djinn kiaoh dji poet thaj.

## A r t i n j a :

Boeat mengoendjoek perbedahan matjemnja itoe Koentjoe dengan satoe Siaohdjinn goeroe kita berkata begini:

Orang-orang jang bidjak kelakoeannja ada serba menoeroet wet Toehan, hingga batinnja selaloe tinggal lapang dan toeboenja seger, lantaran apa ia djadi ketampak goembira dan tida angkoeh.

Sebaliknya, itoe orang-orang jang berkwaliteit renda, kerna senantiasa memboedak pada ia-poenja kenafsoean jang boeroek hingga otaknja selaloe pa as dan ingetannja pepet, lantaran apa matjemnja djadi keliatan angkoeh dan tida ada kagoembirahannja.

子曰。剛毅木訥近仁。

Tjoe wat. Kong gee bok loet kien djin.

A r t i n j a :

Aken menjataken keada'an-keada'an jang baik boeat orang dapetken pri-kemanoesia'an, Nabi kita mengoedjar:

Itoe orang-orang jang: kategoean dari tabeatnja tida kena d taloe kin, oelet dalem mendjaga kewadjiban, saderhana dan tida tekeboer, dan pembitjará'annja tida soeka kalepasan, marika boleh dibilang soeda deket aken sampe pada tempat pri-kemanoesia'an.

子路問曰。何如斯可謂之士矣。子曰。

切切偲偲。怡怡如也。可謂士矣。

朋友切切偲偲。兄弟怡怡。

Tjoe Louw boen wat. Ho dji soe kho wie tji soe ie. Tjoe wat.

Tjhiat tjhiat soe soe. I i dji ja. Kho wie soe ie.

Peng joe tjhiat tjhiat soe soe. Heng tee i i.

A r t i n j a :

Tjoe Louw ada satoe moerid jang hatinja brangasan, hingga koetika ia menanja pada goeroenja bagaimana kelakoeannja saorang jang terpladjar, Nabi kita telah kasi djawaban sebagi berikoet:

Wateknja saorang jang terpladjar adalah ia perhatikan pri-kesampoerna'an dan keakoeran. Lantaran demikian maka ia poenja tjara berlakoe senantiasa aken mendesek dan mengasi nasehat-nasehat soepaia orang bisa berboeat baik, samentara aer moekanja selaloe mengoendjoeken roepa sabar jang bersifat keakoeran.

Dengen begitoe, ia-poenja boedi kabedjikan djadi djedjek dan batinnja berisi lengkep sama kebaikan dan keadilan. Tapi, dalem menggoenaken itoe kebaikan kebaikan djoega tida boleh tjampoer adoek zonder mengetahoei masing-masing bagiannja. Dalem bergaoel pada sobat-ande ada perloe sama menggoenaken pri-kepantesan, maka kita haroes saling mengasi nasehat dan mengandjoerin soepaia bisa mendapet kebaikan, tapi djoega djangan berlakoe katerlaloean hingga melanggar watesnja persobatan jang satoe pada lain koedoe berlakoe manis. Boeat kalangan persoedara'an adalah satoe pada lain haroes menanem boedi, maka kita haroes selaloe mengoendjoek roepa jang bersifat akoer, tapi djoega kita ko-doe pake wates soepaia djangan kita poenja kebaikan itoe nanti bebalik dipake oleh soedara kita boeat satoe perkara jang berbahaja.

子曰。善人教民七年。亦可以即戎矣。

Tjoe wat. Siaan djin kauw bin tjhit lian. Ek kho i tjek djiong ie.

A r t i n j a :

Nabi kita ada mengoendjoek matjemnja pembesar-pembesar jang melakoeken pamerentahan jang baik begini:

Boeat tarik rajat negi lakoeken pakerdja'an militair ada soeatoe soewal jang terlaloe penting aken bisa dilakoeken dengan begitoe sadja. Sasoeatoe kepala jang berbatin welas dan soetji, kaloe ia soeda lakoeken pamerentahannja kira-kira 7 taon, dimana dengan soenggoe-soenggoe ia memperhatikan pladjaran-pladjaran rajatnja seperti dididik aken berlakoe bakti, berhormat, bersetia dan djoedjoer soepaia tabeatnja bisa djadi baik, diadjar mengoendjoeken pertanian dan lain-lain soepaia pengidoepannja tjoe koep dan diadjar roepa-roepa pengatahoean dan ilmoe militair soepaia marika djadi pande, baroelah rajat nanti maoe mengarti pada kadoedoekannja boeat menjinta dan membela pada pembesar-pembesar dan kepalanja, hingga bolehlah kita tarik boeat



mendjadi soldadoe aken dengan goembira marika nanti menolak kedadengannja hina'an dan serangan dari lain fihak.

子曰。以不教民戰。是謂棄之。

Tjoe wat. I poet kauw bin tjiaan. Sie wie khie tji.

A r t i n j a :

Nabi kita teroesken perkata'annja:

Rajat ada djadi negri poenja poko. Kaloe kita dorong rajat kita jang tida dapet pladjaran boeat menjeroedoek sadja ka medan paprangan, itoelah berarti semata-mata kita lempar marika itoe dengan sia-sia. Boekan tjoema begitoe sadja, hanja malah ada berbahaja, jaitoe dengan begitoe aken bisa membawa kabinasa'an, kerna marika itoe pertama tida mengarti apa jang marika moesti berboeat dan ia tida taoe bagaimana tjaranja orang moesti menjerang pada moesoe, dan kadoea marika tida maoe mengarti sama itoe kewadjiban aken menjinta pembesar dan membela pada kepalanja, maka djika keada'annja ada begitoe bagimanatah itoe kabinasa'an nanti bisa dtjega lagi.

正 人 心

TJEE NG DJIN SIM

Menjampoernaken batin manoesia.

Wateknja sekalian manoesia satoe pada lain ada berbeda dan masing-masing ada poenja tjatjat sendiri-sendiri, maka masing-masing poen koedoe tilik keada'annja sendiri djoega. Sasoea ia tjari taoe dan dapetken tjatjatnja, ia haroes sigra perbaiki sendiri djoega, djangan mengandel pada lain orang, kerna lain orang tida aken bisa meneloeng dalem perkara begitoe.

Antara lain-lain, membatja kitab-kitabnja Nabi dan orang-orang jang soetji ada daja jang paling baik aken manoesia meroba wateknja. Selainnja begitoe, haroes djangan loepa perhatikan tentang tjara memperbaikinja watek itoe, jaitoe: oepama bertjatjat lantaran terlaloe lemah orang koedoe berdaja boeat bikin itoe djadi keras, kaloe bertjatjat lantaran terlaloe katjepetan orang koedoe berdaja boeat bikin itoe djadi plahanan, djika bertjatjat lantaran terlaloe mengagoeng orang koedoe berdaja boeat bikin itoe djadi bisa merenda, atawa kapan bertjatjat lantaran watek kita senantiasa soeka bersangsi-sangsi kita koedoe berdaja boeat dalem segala apa soepaia kita bisa sigra ambil poatoesan, dan lain sebaginja.

Itoe semoea djadi berarti kita tilik tjatjat-tjatjat dari kita poenja watek sendiri, aken kamoedian kita goenaken tenaga boeat roba apa jang terdapat djelek. Djikaloe orang soeda membatja itoe kitab-kitab dari Nabi dan orang-orang jang soetji, tapi toch berachir dengan tetep ia tida bisa meroba tjatjat-tjatjat dari wateknja jang boeroek, itoelah pasti ada lantaran marika telah membatja dengan begitoe-begitoe sadja, hingga marika telah sia-siaken pikiran dan tenaganja dengan pertjoema,

Djikaloe orang telah mengetahoei bahoea „perboeatan djahat” ada beroepa penjakit bagi diri kita, pastilah ia aken mengerti djoega jang „dengan tida berboeat kedjahatan” ada bersifat obat aken bikin semboeh itoe penjakit. Sasoenggoenja, mengobati penjakit dengan tjara begini ada perkara jang saderhana sadja, soeatoe kasaderhana'an jang rata-rata manoesia bisa lakoean. Maka, djika orang masih maoe menanja lagi: Bagimanatah djalannja aken manoesia meroba wateknja jang djahat soepaia bisa bebalik mendjadi baik, itoelah ada sama sadja dengan orang jang sia-siaken temponja aken mentjari kalde jang ia ada toenggangin sendiri.

Pribasa ada bilang: 從善如登. 從惡如崩 — Tjiong siaan dji teng. Tjiong ok dji peng = Aken mengikoet pada perboeatannja jang baik ada saopama memandjat keatas, sebaliknya: aken terdjoen pada perboeatan jang djahat ada sebagi merosot kebawah.

Tjaranja orang jang memandjat adalah dari satindak ka lain tindak jang lebi tinggi, dan dari satindak moesti digoenaken tenaga aken sampe pada tindakan lain jang lebi tinggian. Samentara sebaliknya, keada'annja orang jang moedoen kebawah ada berbeda, jaitoe: dari satindak ia gampang sekali pinda ka lain tindak jang lebi bawahan dan bisa dilakoean lebi tjepetan dari pada orang jang aken memandjat keatas.

Dari sitoe bisa diliat bahoea manoesia aken terdjoen pada kedjahatan ada sanget moedah, dan sebaliknya, aken marika bisa mengikoet pada perboeatan jang baik ada soeatoe djalanan jang lebi soeker dari apa jang terseboet doeloan, hingga moesti digoenaken tenaga kemaoean jang koeat boeat bisa menjampeken maksoednja.

Orang doeloekala ada kata: 人之情慾. 猶洪水也 — Djin tji tjeng jok. Joe hong swija = Manoesia poenja

kenafsoean jang djelek ada ibarat santernja aer besar, 惟賴有禮義法度以爲隄防 — Winaij joe legie hwat touw i wi the hong = Boeat menjaga aken deresnja itoe aliran mendjoeroes teroes, orang tjoema bisa mengandel pada adanja adat-kasopanan, pri-keadilan dan wet-wet hoekoem, 若隄防不固. 則勢必潰決. 禍人溺己. 斯害也已 — Djiak the hong poet kouw. Tjek sie pit hwee kwat. Hoodjin lek ki. Soe haï ja i = Kaloe itoe penjegahan tida tegoeh, nistjaialah itoe aer aken terdjang petja tebingannja dan menerbitkan bandjir, jang berachir dengan mengambil korban menjilakaken manoesia dan menjeret djiwa kita.

Ada dibilang lagi: 劣馬馳奔. 而不敢肆足者. 銜轡御之也 — Lwat ma ti phoen. Dji poet kam soe tjiok tjia. Ham pie gie tji ja = Loe koeda-koeda djelek jang biasa soeka lari semaoe-maoenja, djika ia achirnja djadi tida brani lepas lagi tindakan sasoekanja, lantaran ia dikan-darken dengan tjantolan dan kendali, 小人強橫. 而不敢肆暴者. 刑法制之也 — Siaoh djin kiang heeng. Dji poet kam soe poo tjia. Heng hwat tjie tjia = Itoe orang-orang renda jang soeka berboeat djahat, kaloe ia djadi tida brani bawa kelakoean jang djahat lantaran adanja wet hoekoem jang bisa mendjiret padanja, dan 情慾流浪. 而不敢放從者. 禮義防之也 — Tjeng jok lioe long. Dji poet kam hong tjhiong tjia. Legie hong tjia = Nafsoe jang boeroek dan tingka lakoe jang tida oeroes, djikaloe djadi tida berdjalan meradja-lelah, itoelah lantaran adanja adat-kasopanan dan pri-keadilan jang menjaga. Dari sitoe bisa dinjataken bahoea manoesia djika tida menoeroet adat-kasopanan dan tida mempoenjai pri-keadilan ada sama sadja dengan itoe koeda djelek jang berdjalan zonder tjantolan dan kendali, dan itoe orang-orang renda idoeep zonder wet hoekoem, hingga

tjara bagimanatah aken bisa bikin abis ingetannja jang djahat dan bikin brenti ia-poenja perboeatan-perboeatan jang njasar?

Kakerasan itoelah ada kabledjikan jang sampoerna, lantaran apa maka Nabi kita poen ada mengoedjar dalem hal menjataken wateknja manoesia jang soetji, begini: 剛, 毅, 木, 納. 近仁 — K o n g, g e e, b o k, l o e t. K i n d j i n — Itoe orang-orang jang wateknja keras hingga tida kena dibikin toendoek oleh sasoeatoe pengaroe, oelet hingga ia bisa tahan mendjaga batinnja, saderhana hingga tida tekeboer, dan jang matjemnja toempoel serta tida banjak moeloet, keada'an marika itoe soeda deket pada pri-kasoetjian.

Nabi-nabi dan orang-orang soetji kaloe mengoetamakan pri-kakerasan adalah ia toedjoehken aken menjaga kenafsoean jang boeroek dan boekan ditoedjoehken pada manoesia; sebaliknya, oleh orang-orang biasa, pri-kakerasan digoenaken terhadap pada sesama manoesia dan tida boeat melawan kenafsoeannja jang djahat. Maka, pri-kakerasan djika digoenaken pranti menjaga kenafsoean jang boeroek djadi bersifat boedi-kabledjikan jang tinggi, dan sebaliknya, djika itoe digoenaken terhadap pada sesama manoesia, ia djadi bersifat tjagak jang keker. Kakerasan dengan kakerasan kendati satoe roepa sadja matjemnja, tapi ada membawa kasoedahan jang berbeda satoe pada lain, jaitoe, apabila manoesia bisa goenaken pada tempat jang betoel ia aken mengasi kasoedahan jang berfaeda, sedeng sebaliknya kaloe digoenaken pada tempat jang kliroe ia bakal membawa achir dengan meroegiken.

Ampir semoea keada'an dari kedjadian-kedjadian di doenia ada begitoe, jang mana orang tida boleh tida tjari taoe baik-baik maksoed-maksoednja jang penting. Dalem doenia ini ada terdjadi, bahoea sasoeatoe perkara jang sanget tida slamet entoch orang bisa bilang jang itoe ada satoe kaoentoengan. Seperti itoe perboeatan dari orang-orang temaha, jang bisa tarik satoe hasi' tida senoenoh zonder lain orang dapet mengetahoei; itoe orang-orang toekang ngobrol, jang bisa mengatjo dengan ia-poenja

perkata'an-perkata'an jang tida masoek akal dan dengan zonder lain orang bisa tersedar; itoe akal-akal jang litjin dan berbahaja entoch berkasoedahan dengan kebetolan bisa terkaboel, dan itoe segala pemalsolean dan penipoean jang berachir dengan bisa tarik kaoentoengan dan lain sebaginja. Dari sitoe, marika aken djadi katoemanan dengan itoe kedjadian-kedjadian jang kebetolan, hingga lantas pinda djadi soeatoe kebiasa'an dan zonder merasa lagi sama kaperloean aken meroba, hingga berachir sampe kelakoannja roesak zonder bisa menjaga dan kahormatannja loedes zonder bisa diperbaiki poela. Ini bahaja jang sanget besar toch ada djoega orang-orang jang mengalami dan sampe mampoes poen marika tida mendoesin dari kasesatannja dari lantaran saking soeda toemannja.

Orang-orang arif, dalem mendjaga perkata'annja adalah marika tjoema menginget, apakah ia poenja perkata'an-perkata'an ada berfaeda oentoek doenia atawa tida, dan marika tida mape perdoeli apakah orang aken menoeroet pada ia-poenja perkata'an-perkata'an itoe atawa tida. Dalem membawa prilakoenja, orang-orang jang boediman poen selaloe tjoema tjari taoe, biar marika poenja kelakoean-kelakoean djangan mengetjiwaken kabledjikannja jang dianoegrahin oleh Toehan, dan ia tida poesing apa dari ia-poenja perboeatan-perboeatan nanti menerbitken orang poenja memoedji atawa mengoetoeok padanja.

Djika dipikir, memang djoega aneh adanja. Allah tjiptaken kita orang manoesia ada dilengkepin dengan koeping jang tadjem dan mata jang tjeli, tapi djikaloe dalem melakoeken pendengeran, penglihatan dan perboeatan-perboeatan marika tida bisa menggoenaken omongan-omongan dan prilakoe-prilakoe jang baik, apatah itoe tida berarti jang, diatas manoesia telah mengetjiwaken maksoednja Toehan dan di doenia keada'an marika djadi tida berbeda dengan itoe segala orang jang boeta dan toeli?

Tjobalah orang iseng-iseng oesoet dan pikir itoe semoea, apatah ia bisa merasa enak?

上 孟  
SIAANG BEENG

Kitab Siaang Beeng.

梁 惠 王 章 句 下  
LIANG HWIE ONG TJIANG KOE HEH.

Artinja:

Bagian Liang Hwie Ong sebla bawah.

莊暴見孟子曰。暴見於王。王語莊  
子於好樂。暴未有以對也。曰。好樂何如。

孟子曰。王之好樂甚。則齊國其庶幾乎。

Tjong poo kiaan beeng tjoe wat. Poo hiaan i ong. Ong gie tjong  
tjoe i hoh<sup>n</sup> gak. Poo bie joe i twie ja. Wat. Hoh<sup>n</sup> gak ho dji.  
Beeng tjoe wat. Ong tji hoh<sup>n</sup> gak siem. Tjek tje kok ki sie ki houw.

Artinja:

Soeatoe hari Tjong Poo, satoe ambtenaar dari negeri  
齊國—Tje Kok, telah ketemoein pada rasoel Beengtjoe  
dan berkata:

Koetika akoe berdjoempa dengan radja 齊宣王—Tje  
Soan Ong di astana, disana ia menjataken padakoe bahoea  
ia ada soeka sama tetaboean. Tapi, akoe belon djawab apa-apa  
atas itoe perkata'an. Sekarang akoe ingin denger kau-poenja  
pikiran, apakah sasoeatoe radja jang soeka sama tetaboean ada  
menghalangin pada katentreman negrinja?

Beengtjoe menjaoet:

Radja Tje soeka sama tetaboean tida boleh djadi kenapa-  
napa. Tjoema akoe koetir jang ia-poenja menjoeka sama  
tetaboean tida ada dengan sasoenggoe-soenggoenja. Seande ia

memang soenggoe-soenggoe soeka sama tetaboean dan bisa  
goenaken pertimbangannja seperti adanja itoe tetaboean, bolehlah  
diharep jang negri Tje soeda deket aken bisa djadi tentrem.

他日孟子見於王曰。王嘗語莊子於  
好樂。有諸。王變乎色。曰。寡人非  
能好先王之樂也。直好世俗之樂耳。

Thah<sup>n</sup> djit beeng tjoe hiaan i ong wat. Ong siang gie tjong tjoe i  
hoh<sup>n</sup> gak. Joe tjoe. Ong piaan houw sek. Wat. Kwah<sup>n</sup> djin hoei  
leng hoh<sup>n</sup> siang ong tji gak ja. Tit hoh<sup>n</sup> sie siok tji gak dji.

Artinja:

Lantaran adanja itoe pengakoean dari Tjong Poo, lain  
harinja rasoel Beengtjoe pergi mengadep sendiri pada radja  
terseboet, pada siapa ia menanja:

Apakah bener adanja bahoea baginda perna berkata pada  
Tjong Poo jang baginda ada soeka pada tetaboean?

Tje Soan Ong tatkala denger ini pertanja'an mendadak  
parasnja lantas beroba seperti orang lagi maloe. Kamoedian ia kata:

Akoe poenja menjoeka tetaboean boekan pada tetaboennja  
radja-radja soetji doeloekala, hanja tjoema soeka pada tetaboean  
baroe keloearan djeman sekarang.

曰。王之好樂甚。則齊國其是幾乎。  
今之樂猶古之樂也。

Wat. Ong tji hoh<sup>n</sup> gak siem. Tjek tje kok ki sie ki houw.

Kim tji gak<sup>o</sup>joe koh tji gak ja.

Artinja:

Meliat begitoe Beengtjoe lantas berkata poela:

Baginda troesa merasa maloe dengan menjoeka pada tetaboean  
keloearan djeman sekarang, kerna jang teroetama haroes diliat  
bagimana tjara menjoekanja. Kaloe baginda poenja menjoeka

pada tetaboean boekan meloeloe tjoema seneng pada soearanja, hanja ada menjoeka dengan sasoenggoe-soenggoenja, bisalah diharep jang negri Tje aken deket pada katentreman. Tetaboean doeloekala atawa tetaboean sekarang ada sama sadja, jang mana kaloe radja radja menjoeka dengan soenggoe-soenggoe aken bisa melahirken katentreman.

曰。可得聞與。曰。獨樂樂。與人樂樂。  
孰樂。曰。不若與人。曰。與少樂樂。  
與衆樂樂。孰樂。曰。不若與衆。

Wat. Kho tek boen i. Wat. Tok gak lok. I djin gak lok.  
Siok lok. Wat. Poet djiak i djin. Wat. I siaoh gak lok.  
I tjiong gak lok. Siok lok. Wat. Poet djiak i tjiong.

A r t i n j a :

Tje Soan Ong lantas menanja:

Apatah akoe boleh denger dari kau lebi djaoe, bagimanatah kau bisa artiken, kaloe akoe soeka pada tetaboean dengan soenggoe-soenggoe, negri Tje djadi bisa deket pada katentreman?

Boeat pendjawaban, Beengtjoe maoe denger pikirannja itoe radja lebi doeloe, maka ia bales menanja:

Jang manatah antaranja baginda rasa lebi seneng: kasenengannja saorang jang poekoel tetaboean sendirian atawa bersama-sama dengan orang lain?

Tje Soan Ong menjaoet: Pasti sadja tida lebi seneng dari mainken tetaboean bersama-sama lain orang.

Baik, katanja Beengtjoe poela, dan manatah lebi seneng: kasenengannja mainken tetaboean bersama dengan satoe golongan ketjil, dari pada kaloe dengan sakoempoelan orang banjak?

Tje Soan Ong mendjawab poela: Lebi seneng dengan orang banjak.

臣請爲王言樂。今王鼓樂於此。百姓  
聞王鐘鼓之聲。管籥之音。舉疾首感頰而  
告之曰。吾王之好鼓樂。夫何使我至於  
此極也。父子不相見。兄弟妻子離散。  
今王田獵於此。百姓聞王車馬之音。  
見羽旄之美。舉疾首感頰而相告曰。吾王  
之好田獵。夫何使我至於此極也。  
父子不相見。兄弟妻子離散。  
此無他。不與民同樂也。

Sin tjheng wie ong gan gak. Kim ong koh gak i tjhoe. Pek seeng boen ong tjiong koh tji seng. Kwan jak tji im. Ki tjit sioe tjhiok at dji siang koo wat. Goh ong tji hoh<sup>n</sup> koh gak. Hoe ho soe ngoh tjie i tjhoe kek ja. Hoe tjoe poet siang kiaan. Heng tee tjhe tjoe lie saan. Kim ong tian lap i tjhoe. Pek seeng boen ong ki mah tji im. Kiaan i moh tji bi. Ki tjit sioe tjhiok at dji siang koo wat. Goh ong tji hoh<sup>n</sup> tian lap. Hoe ho soe ngoh<sup>n</sup> tjie i tjhoe kek ja.

Hoe tjoe poet siang kiaan. Heng tee tjhe tjoe lie saan.

Tjhoe boe thah<sup>n</sup> Poet i bin tong lok ja.

A r t i n j a :

Kerna baginda telah mengetahoei itoe keada'an, akoe moehoen, idzinkenlah aken akoe bitjaraken prihal tetaboean, berkata Beengtjoe lagi.

Oepama sekarang baginda main tetaboean. Anak negri jang dapet denger soearanja lontjeng dan tamboer jang diboeniken dan sekalian soeling jang ditioep, marika merasa ngeloe dan saling berkata dengan keroetken djidatnja: „Kita poenja radja bisa poewasken hatinja dengan menjoeka pada tetaboean, tapi kenapatah ia antepin nasib kita orang jang begini kliwat tjilaka, sampe bapa dengan anak tida bisa bertemoe, dan soedara dengan soedara uerta soeami dengan istri moesti berpisa satoe pada lain?” dan:

Oepama sekarang baginda pergi memboeroe. Anak negri jang denger soearanja koeda dan kreta jang ditoenggangin dan meliat itoe sekalian bendera-bendera jang diarak, marika merasa poesing kepalanja dan saling berkata dengan keroetken djidatnja: „Kita poenja radja bisa senengken hatinja dengan menjoeika pada pemboeroean, tapi mengapatah biarin nasib kita orang begini tjilaka amat, sampe antara bapa dan anak tida bisa bertemoe, dan soedara dengan soedara serta soeami dengan istri moesti berpisa satoe pada lain?”

Itoelah boekan lain lantaranja, baginda, katanja itoe rasoel kamoedian, kerna itoe kasenangan tida bisa diperboeat bersama-sama dengan orang ketjil, soepaia marika bisa toeroet merasa seneng djoega.

今王鼓樂於此。百姓聞王鐘鼓之聲。  
管籥之音。舉欣欣然有喜色而相告曰。  
吾王庶幾無疾病矣。何以能樂鼓也。今王田  
獵於此。百姓聞王車馬之音。見羽旄之美。  
舉欣欣然有喜色而相告曰。吾王庶幾無  
疾病矣。何以能田獵也。此無他。與民同樂也。

Kim ong koh gak i tjhoe. Pek seeng boen ong tjiong koh tji seng. Kwan jak tji im. Ki him him djian joe hi sek dji siang koo wat. Goh ong sie ki boe tjit peeng i. Ho i leng koh gak ja. Kim ong tian lap i tjhoe. Pek seeng boen ong ki ma tji im. Kiaan i moh tji bi. Ki him him djian joe hi sek dji siang koo wat. Go ong sie ki boe tjit peeng i. Ho i leng tian lap ja. Tjhoe boe thahn I bin tong ja.

Artinja:

Sampe disini rasoel Beengtjoe oendjoeken satoe perbandingan dengan berkata begini:

Sebaliknja, oepama sekarang baginda main tetaboean. Anak negri jang dapet denger soearanja lontjeng dan tamboer jang dipaloe dengan sekalian soeling jang ditioep, marika pada merasa bergoembira dan rame-rame mengomongin dengan paras girang:

„Kita poenja radja tentoe lagi didalem kasehatan, kerna djika tida begitoe, masatah ia bisa main tetaboean?” atawa:

Oepama sekarang baginda pergi memboeroe. Anak negri jang denger soearanja koeda dan kantaran jang di toenggangin dan meliat sekalian bandji-bandji jang diarak, marika pada merasa goembira dan rame-rame mengomongin dengan paras seneng: „Kita poenja radja pasti sedeng waras, sebab kaloe tida begitoe, masatah ia bisa pergi memboeroe?”

Inipoen tida lain lantaranja, baginda, demikian Beengtjoe menegesken, kerna itoe kasenangan ada toeroet dirasakan djoega oleh orang ketjil, jaitoe: dari penjoeika'an pada tetaboean jang soenggoe-soenggoe hingga menoelar djadi menjinta djoega pada rajat, pada siapa djadi dilakoeken itoe pelatoeran-pelatoeran negri jang bersifat kemanoesia'an.

今王與百姓同樂。則王矣。

Kim ong i pek seeng tong lok. Tjek ong ie.

Artinja:

Sekarang baginda djadi telah mengatahoei, begitoe Beengtjoe toetoeper perkata'annya, kasedian dan kagoembira'annya sekalian anak negri ada bergantoeng djoega pada baginda poenja tjara menjoeika pada tetaboean, jaitoe, dengan soenggoe-soenggoe atau tida, sebab, djika baginda ada menjoeika dengan soenggoe-soenggoe, keakoerannya itoe tetaboean nanti melahirken baginda poenja perasahan welas dan lantas atoe pamerentahan negri baginda menoeroet tjara jang bersifat kemanoesia'an, hingga dengan poenja kasenangan aken dirasakan bersama-sama oleh rajat negri dan achirnja bakal membawa kemahmoeran bagi negri baginda. Demikianlah artinja itoe akoe poenja perkata'an: Negri Tje telah deket pada katentremen, apabila baginda poenja menjoeika pada tetaboean betoel ada dengan soenggoe-soenggoe, dan prihal menjoeika pada tetaboean doeloekala atau tetaboean keloearan djeman sekarang itoelah ada saroeapa sadja.

說 傲  
SWAT GOO

Tentang mengagoengin diri.

Poedjonggo 王陽明—Ong Jang Beng perna berkata: 今人身心弊病. 不外一傲字—Kim djin sin sim pie peeng. Poet gwee it goo djoe—Penjakit batinja manoesia, sekarang tida lain dari „Agoengken diri”. Ampir segala perkara kedjahatan dan perboeatan-perboeatan jang tersesat terbit dari pikiran jang mengagoeng. Itoelah sebabnja maka kitab 曲禮—Khioek Le poen ada menasehatken aken manoesia djangan deminin pikirannja jang mengagoeng.

Apabila batin jang mengagoeng soeda terdapat pada sasoeatoe manoesia, lantas djoega ia djadi menganggep bahoea dirinja ada jang paling tinggi dan jang paling bener tida ada bandingannja. Ia poen tida ada tempat jang terboeka aken trima nasehat-nasehat jang baik, atawa pikirannja tida kena ditaloekin oleh pri-keadilan dan platoeran-platoeran jang bener lagi. Lantaran demikian, maka saoemoer idoepnja ia aken tida bisa trima apa-apa jang berfaeda oentoek dirinja dan malahan ampir semoea apa jang ia kerdjaken bakal membawa kasoedahan jang menerbitkan kapiran.

Apa jang berdiri dihadepannja perkata'an „mengagoeng” adalah „merenda”. Djika manoesia hendak kasi laloe itoe penjakit jang bersifat „mengagoeng” ia moesti goenaken itoe obat „merenda”.

Jang diseboet merenda boekan tjoema dilahir sadja ada ketampak anteng dan menoeroet, hanja batinja poen selaloe mengandoeng perasahan berhormat dan berati-ati. Segala waktue ia senantiasa menanja pada diri sendiri apakah ia tida bersala atawa melakoeken perboeatan-perboeatan jang tersesat? Kerna dalem segala oeroesan ia selaloe tjari taoe apakah dirinja berada didalem pri-kabeneran, baroelah batin dari manoesia jang begitoe bisa tinggal terboeka aken menerima nasehat-nasehat jang berfaeda dari lain orang.

Itoe keizer-keizer soetji dari doeloekala, jaitoe Giaoh dan Soen, kaloe sampe dapet djoendjoengan jang begitoe agoeng, jaitoe kabedjikkannja termasoek pada bilangannja Nabi-nabi, poen tida lain lantaran batinja jang merenda ia bisa lakoeken sebagimana moesti sampe pada 至誠之處—Tjie Seng Tji Tjihie—pokonja kaestoean, jang mana kelakoean-kelakoean jang menghormat, menoeroet dan akoer, senantiasa berada padanja.

Orang-orang jang aken perbaiki dirinja, haroes ambil katja dari sitoe.

Perkata'an-perkata'an „merenda” dan „mendjilat” artinja masing masing ada djaoe sekali bedanja, maka orang jang maoe bitjaraken itoe kedoea soewal haroes mengetahoei betoel-betoel garis garisannja. Kebanjakan orang tida bisa liat itoe perbedahan hingga sebagian besar ada ditjampoer-adoek.

Oepama kita ketemoe dengan saorang jang soeda banjak oemoer dan kerna kita ketarik oleh ia-poenja omongan dan kelakoean jang baik dan pantes hingga kita djadi merasa taloek padanja. Kita berlakoe renda aken menghormat padanja dan kita selaloe merapat aken pandang ia seperti goeroe kita, ja, pendeknja dalem segala sa'at kita tida brani bawa tingka-lakoe jang bisa menghina padanja; inilah ada apa jang diseboet „merenda,” inilah ada soeatoe kabedjikan besar.

Tapi, sebaliknya, oepama kita dapet liat saorang hartawan atawa saorang jang berpengaroe, kita sengadja menempel padanja, kita poedji-poedji padanja dan selaloe telen segala perkata'annja serta iringken segala kemaoeannja, dengan berboeat apa kita bermaksoed soepaia ia merasa senang dan menjoeka pada kita; inilah ada kelakoean „mendjilat”, inilah ada perboeatannja orang-orang jang renda dan hina-dina.

Ini kedoea garisan jang memisa satoe pada lain kebanjakan orang tida begitoe meliat tegas dan tida soeka goenaken batinja aken memili dan toeroet pada apa jang lebi pantes dan bener, lantaran mana, hingga pasti sadja deradjat manoesia tamba lama tamba toeroen dan kasopanan semingkin lama semingkin djadi tipis.

道 德 語 錄

TOO TEK GIE LIOK.

Roepa-roepa prihal kabedjikan.

范 文 公 訓 子

HWAAN BOEN KONG HOEN TJOE.

Artinja:

Nasehatnja Hwaan Boen Kong pada poetranja.

Pada masa 范文正公 — Hwaan Boen Tjeeng Kong telah mendjabat pangkat sebagai minister dari oeroesan pengadilan, soeatoe hari ia telah panggil anak-anaknja, pada siapa ia tjerita sebagai berikoet:

Tatkala doeloe waktue akoe masih didalem kamiskinan, bersama kau poenja iboe kita rawat orang toewa kita, demikian ia moelai kata.

Iboemoe, ia kata teroes, saben hari masoek dapoer dan masak nasi sendiri, aken goena makanannja orang toewa kita. Kendati begitoe, akoe merasa, sebagai satoe poetra akoe belon bisa menjoekoe pin kewadjibankoe sebagaimana moestinja.

Sebagimana kau-orang taoe, sekarang akoe soeda mendapat pangkat besar dan dapet gadjih tebal. Tapi, kaloe sekarang akoe baroe inget aken pelihara orang toewa, tentoe sekali soeda kasep, sebab ajah dan iboe besarmoe sekarang soeda tida ada lagi. Selainnja begitoe, iboemoe sendiri poen telah mangkat.

Soedalah, itoe semoea baik sekarang kita troesah omongin lebi pandjang. Apa jang akoe sedeng pikirin sekarang adalah ini:

Kau-orang sekarang telah bisa mengalamin kabroentoengan sebagai orang jang hartawan dan bangsawan. Kita orang poenja

familie ada banjak sekali dan antara itoe sebegitoe banjak familie memang bener ada jang pernanja masih deket dan ada djoega sanak-sanak jang soeda djaoe. Tapi, djika ditilik dan dioesoet dari asal-oesoel leloehoernja, sabenernja marika poenja toeroenan-toeroenan doeloe tida lain poen ada poetra-poetra dan tjoetjoe-tjoetjoe dari kita orang poenja aki-mojang, hingga kapan di'inget dari sitoe, itoe kadeketan atawa kedjaoean pernanja familie orang tida boleh terlaloe iboekin, kerna djoeroesannja poen ada dari satoe poko sadja.

Dengen begitoe djadilah, kaloe ditilik dari djalanannja aki-mojang, itoe soewal kadeketan dan kedjaoean dari perkara familie sabenernja boleh dipandang tida ada, lantaran apa maka marika poenja kasengsara'an dan kamelaratan masatah boleh kita tida soeka membri pertoeloengan sepantesnja?

Akoe pikir, demikian itoe orang toewa achirken pembitjara'annja: djika ajahmoe bisa djadi begini beroentoeng dan bisa dapetken ini pangkat besar, itoe semoea poen tida lain dari hasil peninggalannja kita orang poenja aki-mojang, jang dari doeloe-doeloe hingga toeroen-menoeroen telah menanem prikabedjikan. Abis, sasoedanja kabroentoengannja djato pada ajah, tapi kita orang tida beringet aken membri pertoeloengan-pertoeloengan jang pantes pada familie familie jang sengsara dan melarat, besok atawa noesa kapan kita wafat apatah kita bisa mengadep pada aki-mojang kita dengan zonder merasa ketjiwa? Dan, manatah kita ada moeka aken masoek dan bersembajang didalem gredja dari leloehoer kita?

Sawates itoe koetika, antara itoe ajah dengan poetra-poetranja laloe berichtiar memelihara sawah amal, jang digoenaken pranti, menoeloeng sanak familienja jang diserang oleh kamiskinan dan kamelaratan, hingga itoe sanak familie merasa bersjoekoe dan bertrima kasi tida soedanja.



## Warta dari Bestuur

吳慶亮

## GO KHING LIANG †

Dalem ini tijdschrift djilid 33 ada dimoeat perminta'an verlofnja toean Go Khing Liang, sebagai president dari Khong Kauw Hwee, Soerabaia dan pemimpin isinja dari ini Djip Tek Tji Boen.

Itoe perminta'an verloh ada berhoeboeng sama ia-poenja sakit lama jang itoe koetika telah kamboeh kombali, jaitoe satoe penjakit di peparoe. Dengan moeat itoe warta perminta'an verloh sama sekali tida bisa didoega jang kita djadi moesti, maoe atawa tida, loeloesken aken ia verloh boeat selama-lamanja.

Ia meninggal doenia pada Minggoe tanggal 15 November 1925, atawa kaloe menoeroet penanggalan Imlek djadi 29 Kauwgewee taon It Thio 2476. Ini ada hari peringetan selama-lamanja jang mendoekaken bagi kaoem kita Khong Kauw.

Marhoem toean Go Khing Liang, waktoe idoepnja ada penggerak jang teroetama dari Khong Kauw Hwee, Soerabaia, pemimpin jang paling giat dan paling djiatsim-dalem mengembangkan pladjaran-pladjarannja kita poenja Nabi Agoeng Khongtjoe, hingga itoe perkoempoelan igama djadi berdiri dan achinja telah mendjalar dari satoe podjok ka lain podjok dari tana Hindia ini dan di brapa tempat dari poelo Madoera.

Lantaran itoe semoea hingga ia-poenja wafat djadi meroepaken Khong Kauw Hwee afdeeling Soerabaia seperti kailangan satoe tjagak jang sanget tegoeh, ja, boekan sadja begitoe, hanja malah seantero orang-orang jang sympathie sama ia-poenja gerakan pasti aken toeroet merasa doeka djoega.

Marhoem toean Go Khing Liang telah pimpin Khong Kauw Hwee, Soerabaia, sadjek ini perkoempoelan moelai berdiri sampe ia wafat sama sekali lamanja 8 taon. Khong Kauw Hwee di Soerabaia bermoela pasang merk 斯文會—Soe Boen Hwee dan sadjek ia tjampoer tangan kamoedian lantas ditoekar dengan merk seperti jang terseboet doeloean. Lebi doeloe barangkali orang tida bisa doega, bahoea dari satoe perkoempoelan jang tadinja tjoe ma meloeloe boeat mengandjoerin anggotanja aken toeroet dateng bersembajang saben di gredja 文廟—Boen Bio diboeka sembajangan, achinja telah djadi satoe perkoempoelan aken menjarken dan mengembangkan pladjaran Khong Kauw hingga dapet sympathienja orang banjak dan mendjalar begitoe loewas seperti adanja sekarang ini.

Ini semoea moesti diakoeh sasoenggoenja ada itoe djasa dari marhoem toean Go Khing Liang jang tida bisa dipoengkir.

Tapi, ia sekarang soeda tida ada lagi. Ia soeda dipanggil poelang oleh Thian Jang Maha Soetji aken mengaso sasoedanja tjoe koep melakoeken kewadjibannja.

Kita orang, kaoem Khong Kauw, sebagaimana soeda dibilang, tentoe berdoeka atas lujapaja ini pemimpin jang sympathiek, sedeng Khong Kauw Hwee afdeeling Soerabaia dan djoega Khong Kauw Tjong Hwee tentoe menjesel atas patahnja itoe tiang jang keker.

Tapi, kita orang sebagai manoesia biasa, tida aken bisa menjegah maoenja Thian Jang Maha Tinggi.

Marhoem toean Go Khing Liang mendadak sakitnja telah djadi kamboeh koetika ia ditetepken oleh Khong Kauw Hwee afdeeling Soerabaia does hari kamoedian aken koendjoengi ka Djocja, dimana atas oendangannja comite dari satoe kongres igama marhoem terseboet diminta toeroet menghadliri.

Persediaan-persediaan boleh dibilang semoea ia soeda atoer beres, tjoe ma menoenggoe hanja harian brangkatnja sadja.

Lezing-lezing jang ia bakal batja didalem congres itoe poen ia soeda sedia compleet, jang mana apabila dirasa perloe kita nanti moeat dalem ini tijdschrift lain nomor.

Semoea maksoed jang baik itoe djadi gagal, ja, djadi gagal boeat selama-lamanja dengan kamboehnja penjakit dari toean Go Khing Liang, jaitoe satoe penjakit di peparoe jang ia memang telah kandoeng lama dan kamboehnja ini kali jang sanget heibat telah berachir dengan teroes menganter padanja ka pakoeboeran.

Djadi marhoem toean Go Khing Liang baroe brentiken pergerakannja dalem mengoewarken pladjaran Khong Kauw bebareng sama brentinja ia-poenja napas, soeatoe pembrentian jang tida semoea pemimpin-pemimpin pergerakan ada poenjaken. Kaloe maoe diandeken, marhoem toean Go Khing Liang poenja pembrentian dalem memimpin pergerakannja dengan lain-lain pemimpin pergerakan jang paling blakang, kita djadi maoe samaken ia dengan kita poenja marhoem Dr. Sun jang terkenal dan djoega baroe brenti bergerak aken memperbaiki keada'an Tjouwkok kita lantaran sakit dan teroes wafat.

Djadi delapan taon lamanja marhoem toean Go Khing Liang korbanken tenaga dan temponja dalem memimpin pergerakan aken mengembangkan pladjaran dari kita poenja Nabi Agoeng. Boleh djadi ia sendiri poen merasa bahoea ia-poenja wates aken bisa landjoetken pakerdja'annja bakal sampe, hingga dalem kitab Djip Tek Tji Boen djilid ka 32 ia telah koetib pembitjara'annja moerid Tjoe Khong dengan goeroenja, jaitoe Nabi kita, prihal kematian, jang memake titel: 人死則息 — Djin Soe Tjek Sit — Kewadjiban manoesia baroe abis kaloe ia mati. Marhoem toean Go Khing Liang poenja mangkat djadi tjotjok pada perkata'annja moerid terseboet

jang dimoeat dalem itoe toelisan jang paling achir, jaitoe: 君子息焉 — Ko en Tjoe Sit Jan — Kematianja sasoeatoe Koentjoe berarti mengaso, kerna ia mati dengan ichlas satelah melakoeken kewadjibannja dengan sampoerna.

Jang pergerakannja marhoem toean Go Khing Liang dalem mengoewarken pladjaran Khong Kauw dapet sympathie dari orang banjak, bisa dinjataken sedari waktoe ia menoe-toep mata, jang saben hari sadja tida brentinja tetamoe jang dateng menilik atawa 問喪 — Ma ij Song. Terlebi-lebi pada maleman, waktoe kaesokan paginja ia-poenja djinazat bakal dibawa dan dimakamken, tetamoe-tetamoe jang dateng berkoempoel telah ditamba dengan koendjoengannja oetoesan-oetoesan dari Khong Kauw Hwee di masing-masing tempat, antara mana djoega ada terdapat wakilnja Khong Kauw Tjong Hwee jang itoe malem djoega telah dateng dengan kreta express dari Bandoeng.

Penganter-penganter waktoe lajonnja diangkoet ka pakoeboeran soeda tida oesah dibilang lagi banjaknja. Dengan pendek bisa dikata: boeat saorang jang boekan satoe hartawan dan tida berpangkat seperti adanja marhoem toean Go Khing Liang, djaranglah ada terdjadi jang dalem pengoeboerannja dapet djoemblahan penganter sebegitoe banjaknja.

Djoemblahnja boenga-boenga goebahan, atawa kranzen jang orang anterin sebagi tanda katjinta'an poen ada banjak sekali, boeat bawa apa hingga orang adaken satoe kranswagen, samentara adanja Boan Lian dan Boan Tiok bisa di'itoeng dari toeroenannja jang ada dimoeat di lain bagian dalem Djip Tek Tji Boen ini nomor, sedeng gambarnja marhoem terseboet pengambilan jang paling blakang djoega ada dimoeat dalem tijdschrift ini nomor di lembaran extra.

Achirnja, kita orang, Bestuur Khong Kauw Hwee afdeeling Soerabaia, berharep, satoe pengharepan jang pasti ada terkandoeng djoega dalem kalboenja marhoem toean Go Khing Liang, biarlah dengan perginja marhoem terseboet aken mengaso di lain doenia jang lebi soetji, gerakan dalem mengoewarken pladjaran Khong Kauw madjoenja tida nanti djadi mandek. Khong Kauw, kaloe kita boleh oepamaken satoe lontjeng, meninggalnja marhoem toean Go Khing Liang biarlah djangan meroepaken sebagi pekakasnja itoe prabot djam jang djadi roesak sama sekali, hanja kita harep ia ada sebagi veernja sadja jang pedot, pesawat mana, djikaloe tida kena disamboeng lagi, biarlah dengan salekasnja bisa kita aken dapetken gantinja jang baroe.

Tapi, siapatah adanja itoe pengganti, pengganti jang lebi tjakep dan lebi Djiat Sim, kaloe ada? Inilah ada satoe pertanja'an jang baroe bisa didjawab di lain hari.

Tertjtitak oleh:  
THAIJ SIANG IN KIOK  
SOERABAIA  
1926.